

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

С50

Дизайн обложки *А. Закопайко*

Смешные рассказы / подготовка текста и словарь
С50 С. А. Матвеева, В. В. Ганненко, О. Н. Прокофьевой;
лексико-грамм. комм. Д. А. Глушечковой. – Москва :
Издательство АСТ, 2020. – 320 с. – (Учим английский,
читая классику).

ISBN 978-5-17-120033-6

Лучший способ учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе с юмористическими рассказами Джерома К. Джерома, Марка Твена, Гектора Манро. Адаптированный текст произведений снабжен подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях и содержащим ссылки на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за рассказами, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь, содержащий лексику рассказов.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

A Man of Habit

Jerome K. Jerome

1. Smoking and drinking

There were three of us in the smoke-room of the ship – me, my very good friend, and, in the opposite corner, a shy man, the editor, as we learned later, of a **New York Sunday paper**.¹

My friend and I were talking about habits², good and bad.

“After the first few months,” my friend said, “**it is as easy to be a saint as to be a sinner**³; it becomes a habit.”

“I know,” I interrupted, “it is as easy to jump out of bed early in the morning as to say 'All Right,' and turn over for another five minutes of sleep, when you have got the habit. **Not to swear is as easy as to swear**⁴, if you make a custom of it. A piece of bread and water is as delicious as champagne, when you got used to its taste.

A Man of Habit

1. Smoking and drinking

¹ *ню-йоркская воскресная газета*.

Здесь мы видим типичное для английского языка словосочетание. Чаще всего оно состоит из двух существительных без каких-л предлогов, первое из которых является определением ко второму, ср. *stone wall* – каменная стена, *university library* – библиотека университета. В сочетании этого типа может входить не только два, но также три, как здесь, и даже четыре существительных, при этом главным (определя-

емым словом) всегда является последнее, а предшествующие слова — определения, ср. *south ocean fauna — фауна южных океанов, university library book — книга из университетской библиотеки, heart trouble treatment recommendations — рекомендации по лечению заболеваний сердца.* Существительные-определения употребляются, чаще всего, в единственном числе, даже если имеются в виду несколько предметов.

² *Мы с приятелем разговаривали о привычках*

В этом предложении используется Past Continuous для описания сцены в прошлом в начале повествования, см. Грамматический справочник (ГС) 39.

³ *быть святым так же легко, как грешником*

В этом предложении имеется вводящее подлежащее *it* и подлежащее, выраженное инфинитивом *to be*, см. ГС 53.

It is only a question of making your choice and getting used it.”

He agreed with me.

“Now take one of my cigars,” he said, **pushing his open cigar case to me**⁵.

“Thank you,” I replied quickly, **“I’m not smoking during this trip.”**⁶

“**Don’t be afraid**,” he answered, “It was just an argument. **One of these cigars would make you ill for a week.**”⁸

I agreed.

“Very well,” he continued. “As you know, I smoke them all day long, and enjoy them. Why? Because that is my habit. Many years ago, when I was a young man, I smoked very expensive Havanas. **It was necessary for me to buy cheaper tobacco.**”⁹ I was living in **Belgium**¹⁰ and one friend showed me these. I don’t know **what they are made of**¹¹ — probably cabbage leaves soaked in guano*; they tasted to me like that at first — but they were cheap, they cost me three a penny. I decided to like them, and started with one a day. It was terrible work, I admit, but as I said to myself, nothing could be worse than the Havanas themselves in the beginning. Before the end of the month I could think of them without disgust, at

* **soaked in guano** — вымоченный в помёте

the end of second I could smoke them without discomfort. Now I prefer them to any other brand on the market.”

He leant back and puffed great clouds into the air, filled the small room with a terrible smell.

“Then again,” he continued after a pause, “Take my wine. No, you don't like it.” (my face betrayed me.) “**No-body does, no one I have ever met.**¹² Three years ago, when I lived in Hammersmith, we caught two thieves with it. They opened the cupboard, and drank five bottles of it. A policeman found them later, **sitting on a doorstep a hundred yards from my house**¹³. They were too ill and went to the police station like lambs, because he promised to send the doctor to them the moment they were safe in the cells. Since then I leave a bottle on the table every night.

Well, I like that wine. I drink several glasses, and I feel like I'm a new man. I took it for the same reason that I took the cigars – it was cheap. It is sent from Geneva, and it costs me six shillings a dozen of bottles. How they do it I don't know. I don't want to know.

- Здесь употребляется
- сравнительная кон-
- струкция *as ... as*, см.
- ГС 13.
- ⁴ *Не сквернословить*
- *так же легко, как*
- *сквернословить*
- Инфинитив с от-
- рицанием *not to swear*
- служит подлежащим
- предложения, см. ГС
- 53.
- ⁵ *придвигая мне от-*
- *крытую коробку с*
- *сигарами.*
- Причастие настояще-
- го времени *pushing* с
- зависимыми словами
- образует причастный
- оборот, обозначаю-
- щий сопутствующие
- обстоятельства, см.
- ГС 15.
- ⁶ *Во время этой поезд-*
- *ки я не курю.*
- Present Continuous
- обозначает времен-
- ную ситуацию, см.
- ГС 38.
- ⁷ *Не бойся*
- Сказуемое употребля-
- ется в отрицательной
- форме повелитель-
- ного наклонения, см.
- ГС 49.
- ⁸ *От одной из этих си-*
- *гар тебе было бы плохо*
- *неделю.*
- Здесь используется
- сослагательное на-
- клонение для обо-

значения ситуации с подразумеваемым условием (*если бы ты её выкурил*), см. ГС 61.

⁹ **Мне нужно было купить более дешёвый табак.**

Здесь употребляется конструкция *for + существительное/ местоимение + инфинитив* с инфинитивом *to buy* в предложении, начинающемся с *It is/ was + прилагательное necessary*, см. ГС 53.

¹⁰ **Я жил в Бельгии**

Past Continuous обозначает временную ситуацию в прошлом, см. ГС 39.

¹¹ **из чего их делают**

Это форма страдательного залога Present Simple. В выражении *to make smth of smth* в страдательном залоге предлог *of* сохраняется и стоит в конце, см. ГС 50.

¹² **Никому не нравится. Ни одному человеку, кого бы я встречал.**

В первом предложении во времени Present Simple вместо глагола *like* употребляется вспомогательный глагол этого времени *do/does*, который иногда ис-

2. Falling asleep

“I knew one man,” my friend continued, “All day long his wife talked to him, or at him, or of him, and at night he fell asleep to the rising and falling rhythm of what she thought about him. At last she died, and his friends congratulated him, **they thought that now he would enjoy peace**¹. But it was the peace of the desert, and the man did not enjoy it. **For twenty-two years her voice had filled the house, penetrated through the conservatory, and floated into the garden.**²

The place was no longer home to him. He missed the fresh morning insult, **the long winter evening’s reproaches**³ beside the fire. At night he could not sleep. **For hours he would lie without sleep.**⁴

‘Ah!’ he cried to himself, ‘it is the old story, we never know the value of a thing until we lose it.’ He grew ill. The doctors gave him tons of sleeping pills, but all in vain. At last they told him that **his life depended on finding another wife**⁵.

There were plenty of wives of the type he wanted in the neighbourhood⁶, but the unmarried women were not experienced, and his health was so bad

that he did not have the time to **train them**⁷.

Fortunately, **a man died nearby, talked to death by his wife**⁸. He called her the day after the funeral and in six months he won her heart.

But she was a poor substitute.

From his favourite seat at the bottom of the garden **he could not hear her at all**⁹, so he brought his chair into the conservatory. It was all right for him there while she continued to abuse him; but **every time he got comfortably settled down with his pipe**¹⁰ and his newspaper, she suddenly stopped.

He dropped his paper and **sat listening**¹¹, with a troubled expression.

'Are you there, dear?' he called out after a while.

'Yes, I'm here. Why do you think I am not, you old fool?' she cried back in a tired voice.

His face brightened at the sound of her words. 'Go on, dear,' he answered. 'I'm listening. **I like to hear you talk.**'¹²

But the poor woman was too exhausted.

At night did her best, but it was a weak performance. After insulting him for three-quarters of an hour, she laid back on the pillow, and wanted to go to sleep. But he shook her gently by the shoulder.

· пользуется как слово-
· заместитель, чтобы
· избежать повторения.
· Во втором предложении
· определительное
· придаточное предложение
· *I have ever met*
· поясняет местоимение
· *one*, присоединяется
· к главному предложению
· без союза и переводится
· на русский язык словом
· *кого*. В нём Present
· Perfect обозначает
· действие в незаконченном
· периоде (в течение жизни
· говорящего), см. ГС 41.
· ¹³ *сидящими на крыльце
· в сотне ярдов от моего
· дома.*
· Причастие настоящего
· времени *sitting* с
· зависимыми словами
· образует причастный
· оборот, служащий
· определением местоимения
· *them*, см. ГС 15.

2. Falling asleep

¹ *они думали, что теперь
· он будет наслаждаться
· покоем.*

· В придаточном предложении
· Future-in-the-Past обозначает
· будущее действие,

когда вся ситуация в прошлом, см. ГС 45.

² *За двадцать два года её голос пропитал дом, проник в оранжерею и выплыл в сад.*

Past Perfect обозначает действие, которое происходило в течение какого-то периода до другого действия в прошлом (*её смерти*), см. ГС 42.

³ *упрёки долгими зимними вечерами evening's* – это форма притяжательного падежа существительного *evening*, обозначающего время, см. ГС 4.

⁴ *Часами он лежал без сна.*

Глагол *would* обозначает повторяющееся действие в прошлом, см. ГС 28.

⁵ *его жизнь зависела от того, найдёт ли он другую жену.*

Герундий *finding* употребляется после глагола *depend* с фиксированным предлогом *on*, см. ГС 54.

⁶ *В окрестностях было много жён того типа, который ему был нужен*

Здесь употребляется конструкция *there is/*

‘Yes, dear,’ he said, ‘you were speaking about Jane, and **the way I looked at her during the lunch**’¹³.’

“It’s very strange,” concluded my friend, lighting a fresh cigar, “what men of habit we are.”

The shy man in the corner said: “I can tell you a true story and I bet a dollar you won’t believe it.”

“I haven’t got a dollar, but I’ll bet you half a sovereign,” replied my friend.

So the shy man told his story.

3. The editor’s story

“I’m going to tell you about a man from Jefferson,”¹ he began. “He was born in the town, and for forty-seven years he never slept a night outside it. He was a respectable man – a merchant from nine to four, and a religious man in his free time. He said that a good life meant good habits. **He got up at seven, had family prayer at seven-thirty, had breakfast at eight, got to his business at nine, had his horse brought to the office at four, and rode for an hour,**² reached home at five, had a bath and a cup of tea, played with children and read to them till half-past six, dressed and dined at seven, went to the club and played whist till quarter after ten, returned

home to evening prayer at ten-thirty, and went to bed at eleven. For twenty-five years he lived that life without any variations. **He was used by the local astronomers to check the sun.**³

One day his business partner in London, an East Indian merchant and an ex-Lord Mayor died, and our man was his only heir. The business was complicated and needed management. He decided to leave his son, a young man of twenty-four, as a manager of his business at Jefferson, and to go to his second family in England, to look after the East Indian business.

He set out from Jefferson City on October the fourth, and arrived in London on the seventeenth. He was ill during the whole trip. After several days in bed **he announced his decision to go into the City to see to his business**⁴.

On the Thursday morning he got up at one o'clock. His wife told him she did not disturb him, because she thought that the sleep was good to him. He admitted that perhaps it was. He felt very well, and he got up and dressed himself. He said he did not like **the idea of beginning his first day without a prayer**⁵, and his wife agreed with him. They assembled the servants and the children in the dining-

• *are* в Past Simple, см.
• ГС 55.

• Значение *много*
• передаётся в этом
• предложении вы-
• ражением *plenty of*,
• синонимичным выра-
• жению *a lot of*. *Plenty*
• *of* используется как с
• исчисляемыми, так
• и с неисчисляемыми
• существительными,
• см. ГС 6.

• Определительное
• придаточное предло-
• жение *he wanted* пояс-
• няет существительное
• *ture*, присоединяется
• к главному предло-
• жению без союза и
• переводится на рус-
• ский язык со словом
• *который*.

• ⁷ *чтобы учить их*.

• *to train* — это инфини-
• тив цели, см. ГС 53.

• ⁸ *неподалёку умер*

• *мужчина, которого до*
• *смерти заговорила его*
• *жена*.

• Причастие прошед-
• шего времени *talked* с
• зависимыми словами
• образует причастный
• оборот, служащий
• определением суще-
• ствительного *man*, см.
• ГС 16.

• ⁹ *он совсем не мог её*
• *слышать*

Модальный глагол *could* выражает способность, физическую возможность сделать что-то в прошедшем времени, см. ГС 23.

¹⁰ *каждый раз, когда он удобно усаживался с трубкой*

Определительное придаточное предложение *he got comfortably settled down with his pipe* поясняет существительное *time*, присоединяется к главному предложению без союза и переводится на русский язык со словом *когда*. *got settled down* — это форма страдательного залога фразового глагола *settle down* в Past Simple, см. ГС 50. Эта форма образуется с помощью вспомогательного глагола *get* вместо *be*, что иногда встречается в устной и непринуждённой речи.

¹¹ *сидел, прислушиваясь*

Причастие настоящего времени *listening* служит обстоятельством образа действия, см. ГС 15.

: room, and had family prayer at half-
: past one. After that he had breakfast
: and set off. He reached the City about
: three.

: Everyone was surprised by his
: late arrival. He explained the circum-
: stances to his partners and made ap-
: pointments for the next day, which he
: planned to start from nine-thirty.

: He remained at the office until
: late, and then went home. For din-
: ner, usually the chief meal of the day,
: he could eat only a biscuit and some
: fruit. He was strangely uncomfortable
: all the evening. He said he supposed
: he missed his game of whist, and de-
: cided to look for a quiet, respectable
: club. At eleven he went to bed, but
: could not sleep. He tossed and turned,
: and turned and tossed, but grew only
: more and more energetic. A little after
: midnight he decided to go and wish
: the children good-night. The opening
: of the door awoke them, and he was
: glad. He wrapped them up in the blan-
: ket, sat on the edge of the bed, told
: them religious stories till one o'clock.

: Then he kissed them, told them to
: be good and to go to sleep; and found
: himself painfully hungry. He went
: downstairs, where in the kitchen he
: made a meal of cold pie and cucumber.

He went to bed feeling more peaceful⁶, but still could not sleep, so he lay thinking about his business affairs till five, when he fell asleep.

At one o'clock to the minute* he awoke. His wife told him she had made everything to wake him earlier⁷, but in vain. The man was irritated. If he had not been a very good man, I believe he would have sworn.⁸ The same repeated as on the Thursday, and again he reached the City at three.

This situation went on for a month. The man fought against himself, but was unable to change himself. Every afternoon at one he awoke. Every night at one he went down into the kitchen for food. Every morning at five he fell asleep.”

4. The end of the editor's story

“He could not understand it, nobody could understand it. His business suffered, and his health grew worse. He seemed to be living upside down.¹ His days didn't have a beginning or end, only the middle. There was no time for exercise or rest. When

* to the minute — минута в минуту

¹² Мне нравится слышать, как ты разговариваешь.

После сказуемого *hear* употребляется конструкция сложное дополнение с инфинитивом *talk* без частицы *to*, см. ГС 56.

¹³ как я смотрел на неё во время обеда. Определительное придаточное предложение *I looked at her during the lunch* поясняет существительное *way*, присоединяется к главному предложению без союза.

3. The editor's story

¹ Я собираюсь рассказать вам о человеке из Джефферсона

Конструкция *to be going to* выражает намерение, см. ГС 37.

² Он вставал в семь, в полвосьмого вся семья молилась, в восемь он завтракал, приходил в офис к девяти, в четыре ему к офису приводили лошадей, и он ездил верхом час
Past Simple выражает последовательность действий в прошлом, см. ГС 35.

had his horse brought — это конструкция *to have smth done*. Она употребляется, когда не подлежащее выполняет действие, а третье лицо по его указанию, просьбе, см. ГС 51.

³ *Местные астрономы сверяли по нему движение солнца.*

Сказуемое употребляется в форме страдательного залога Past Simple. Люди, выполнившие это действие, указаны при помощи предлога *by*, см. ГС 50.

⁴ *он объявил о своём решении ехать в Сити заниматься своим бизнесом.*

Инфинитив *to go* служит определением существительного *decision*, а инфинитив фразового глагола *to see to* — обстоятельством цели, см. ГС 53.

⁵ *мысль о том, чтобы начать свой первый день без молитвы*

Герундий *beginning* употребляется после предлога *of*, см. ГС 54.

⁶ *Он лёг спать, чувствуя себя спокойнее*

См. также далее: *he lay thinking about his business affairs* — он ле-

he began to feel cheerful and sociable* everybody was asleep.

One day by chance the explanation came. His eldest daughter was preparing her home studies after dinner.

'What time is it now in New York?' she asked.

'New York,' said her father, 'let me see. It's just ten now, and **there's a little over four and a half hours' difference**². Oh, about half-past five in the afternoon.'

'Then in Jefferson,' said the mother, 'it is earlier, isn't it?'

'Yes,' replied the girl, 'Jefferson is nearly two degrees further west'³.

'Two degrees,' said the father, 'and **there's forty minutes to a degree**⁴. **That would make it now, at the present moment in Jefferson**—⁵

“He jumped up with a cry:

'I've got it!' he shouted, 'I see it.'

'See what?' asked his wife, alarmed.

'It's four o'clock in Jefferson, and just time for my ride. That's what I want!'

There was no doubt about it. For five-and-twenty years he lived by clockwork. But it was by Jefferson clockwork, not London clockwork. He

* **cheerful and sociable** — радостный и общительный

had changed his longitude, but not himself.

He examined the problem and decided that **the only solution was for him to return to the order of his old life**⁶. He was too formed by habit to adapt himself to circumstances. **Circumstances must adapt to him.**⁷

He changed his office hours from three till ten. At ten he mounted his horse and went for a canter in the Row, and on very dark nights he carried a lantern. News of it got abroad, and **crowds would gather to see him ride past**⁸.

He dined at one o'clock in the morning, and after that went to his club. He tried to discover a quiet, respectable club where the members were willing to play whist till four in the morning, but failed and joined a small Soho club, where they taught him poker. The place was occasionally raided by the police, but thanks to his respectable appearance*, he managed to escape.

At half-past four he returned home, and woke up the family for evening prayers. At five he went to bed and

* **respectable appearance** —презентабельная внешность

· *жал, размышляя о сво-*
· *ём бизнесе. Причастия*
· *настоящего времени*
· *feeling и thinking с за-*
· *висимыми словами*
· *образуют причастные*
· *обороты, обозначаю-*
· *щие сопутствующие*
· *обстоятельства, см.*
· *ГС 15.*

· ⁷ *она сделала всё,*
· *чтобы разбудить его*
· *раньше*
· *Здесь используется*
· *Past Perfect для обо-*
· *значения действия,*
· *произошедшего ранее*
· *какого-то момента*
· *в прошлом (до часу*
· *дня), см. ГС 42.*

· *Инфинитив to wake*
· *служит обстоятель-*
· *ством цели, см. ГС 53.*

· ⁸ *Думаю, что если б он*
· *не был очень добрым*
· *человеком, он бы вы-*
· *ругался.*

· *Это предложение*
· *с условным при-*
· *даточным III типа*
· *(нереальное условие в*
· *прошлом), в двух его*
· *частях употребляется*
· *сослагательное на-*
· *клонение, см. ГС 60.*

· 4. The end of the
· editor's story

· ¹ *Кажется, он жил*
· *вверх тормашками.*

Со сказуемым *seemed* употребляется конструкция *сложное подлежащее* с продолженным инфинитивом *to be living*, обозначающим действие, происходящее «вокруг настоящего момента», см. ГС 57, 53.

² *существует разница в немного больше, чем четыре с половиной часа.*

Здесь используется конструкция *there is/are* (*there's = there is*) в Present Simple, см. ГС 55.

hours' — это форма притяжательного падежа существительного *hour* во множественном числе, обозначающего время, см. ГС 4.

Значение *немного* обозначено выражением *a little*, см. ГС 7.

³ *почти на два градуса дальше на запад.*

further — это сравнительная степень наречия *far*, см. ГС 13.

⁴ *на градус приходится сорок минут времени.*

Говорящий не корректно употребил конструкцию *there is/are*. Здесь использо-

slept like a top*. The only thing that really troubled him was loss of spiritual communion. At five o'clock on Sunday afternoons he felt he wanted to go to church, **but had to do without it**⁹. At seven he ate his simple midday meal. At eleven he had tea and muffins, and at midnight he began to crave for hymns and sermons. At three he had a bread-and-cheese supper, and retired early at four a.m., **feeling sad and unsatisfied**¹⁰.

He was a man of habit.”

* * *

We sat in silence.

My friend stood up, took half-sovereign from his pocket, put it on the table and went out.

* **sleep like a top** — как убитый

Luck

Mark Twain

1. The student

It was at a banquet in London in honor of one of the two or three English military names of this generation. For some reasons I will not tell his real name and titles, and call him Lieutenant-General Lord Arthur Scoresby... What a fascination there is in a famous name!

I looked, and looked, and looked at him, searching, noting¹: the quietness, the noble gravity; the simple honesty.

The priest at my left was my friend – priest now, but he spent the first half of his life in the camp and field, and as an instructor in the military school at Woolwich. Just at the moment I was talking about, a singular light blinked in his eyes, and he leaned down and whispered to me – pointing at the hero of the banquet: 'Privately – his glory is an accident – just a result of luck.'

• ван глагол *is* (*there's*
• = *there is*) с последу-
• ющим существитель-
• ным *minutes* во мно-
• жественном числе.
• Правильно было бы
• сказать *there are*, см.
• ГС 55.

• ⁵ *В Джефферсоне*
• *сейчас, в данный мо-*
• *мент...*

• Глагол *would* выража-
• ет предположение,
• см. ГС 28.

• ⁶ *единственным ре-*
• *шением для него было*
• *вернуться к своему*
• *старому распорядку*
• *жизни.*

• Здесь употребляется
• конструкция *for* +
• *существительное/ме-*
• *стоимение* + *инфини-*
• *тив* с инфинитивом *to*
• *return* после глагола *to*
• *be* в качестве именной
• части сложного сказу-
• емого, см. ГС 53.

• ⁷ *Обстоятельства*
• *должны приспособли-*
• *ваться к нему.*

• Модальный глагол
• *must* обозначает, что
• действие должно про-
• изойти в силу обстоя-
• тельств, см. ГС 25.

• ⁸ *собиралась толпа,*
• *чтобы посмотреть,*
• *как он проедет мимо.*

• Глагол *would* обозна-
• чает повторяющееся